

中国现当代小说在韩国的情况与展望

金灵南*

目 录

- 一、韩中两国的文学交流历史及近况
- 二、中国现当代小说在韩国的翻译及接受情况
- 三、苏童、余华的小说在韩国
- 四、韩文版中国现当代小说的期待与展望

一、韩中两国的文学交流历史及近况

韩中两国的文化交流的历史渊源流长。然而自进入20世纪以后，随着两国在政治、文化上的异质性深化，两国关系和交流逐渐衰弱下去。尤其是1950年韩国战争爆发以后，两国关系愈加恶化，以致断交，在相当长的时间内再无往来。所幸的是，1970年代以来，出现了东西方和解的潮流，韩中两国又重新开始了交流，1992年两国建交以后，在多方面进行了交流往来。

文学方面的情况也大致如此。20世纪前，很多经典中国文学作品被介绍到韩国。这是因为韩国一向重视中国先进儒家文化的结果。但是进入20世纪以后，情况却发生了突变。满清政府的腐败和无能、政治和意识形态、毛泽东革命路线和社会主义革命的胜利、共产党掌握国家政权、文化大革命、政治色彩浓厚的文学、因80年代末政治风波而造成的精英文化的败落等等，都与韩国的面貌和体制有着极大的差异。

这样对两国的文学交流产生了不良影响。20世纪中国文学的介绍受到了直

* 德成女子大学校 中文系 副教授

接的冲击，直到1980年以后韩国文化学术界才重新开始关注中国的作家与作品，并把其中很少的一部分翻译成韩文版介绍到韩国。自从1992年韩中建交以来，通过各种交流往来，两国文学也因此达到同步性交流。

当今韩国的出版力量步入世界排名前10位，2008、2009年相继出版了4万多种、1亿多册图书¹⁾。同时期中国出版了20余万种60亿多册，相比之下，韩国的出版数量没有中国多，但从比例上来说也并不算少。

中国图书在韩国比较受欢迎的是人文经世方面的书籍，比如易中天《品三国》（翻译本书名改为《三国志讲义1, 2》）、于丹《论语心得》、冷成金《智典》、《辩经》²⁾、刘再复《传统与中国人》（该书添加了“孔子与鲁迅的对决”副题）等等，都可以说成是从世界或者韩国的视角眺望中国的翻译书籍。另外，汉语语言教材也成为大量翻译的一个领域，汉语教材在韩国被区分为：汉语会话、汉语语法、HSK、BCT、C.Test等等，这些基本上都是有关等级考试或者资格证考试方面的书籍。事实上迄今为止，被翻译得最多的还是文学小说作品，尤其是2007年以来主要是以余华、苏童、莫言、卫慧等人的作品为中心进行翻译。关于余华、苏童等作家及他们的作品将在本文第三部分作一下探讨。

二、中国现当代小说在韩国的翻译及接受情况

香港《亚洲周刊》于1999年6月由《亚洲周刊》编辑部列出500多本参考名单，然后邀请海内外的14位评委³⁾，评出20世纪中国小说100强，整个评审过程

1) 根据大韩出版文化协会2008年统计，共刊出40,3099种106,515,675部，2009年统计，共出刊和42,191种，和106,214,701部。(http://www.kpa21.or.kr)

2) 该书于2008年由“21世纪书籍”(http://www.book21.com/book/search/)重刊成《为CEO人学系列》5本册：《儒家人学》、《道家人学》、《纵横家人学》、《法家人学》、《兵家人学》。

3) 14位评委阵容如下：在中国大陆余秋雨、王蒙、王晓明、谢冕、刘再复；在台湾王杏庆、施淑；在北美地区郑树森、王德威；在香港刘以鬯、黄继持、黄子平；在马来西亚潘雨桐；在新加坡黄孟文。

历时大半年时间，最后公布的结果如下：鲁迅《呐喊》（第1位）、沈从文《边城》（第2位）、老舍《骆驼祥子》（第3位）、张爱玲《传奇》（第4位）、钱钟书《围城》（第5位）、……余华《活着》（第96位）、马原《冈底斯的诱惑》（第97位）、林斤澜《十年十意》（第98位）、无名氏《北极风情画》（第99位）、二月河《雍正皇帝》（第100位）。对于其中的这些作家，除了鲁迅以外，韩国读者一般都不大了解。这是因为鲁迅早在很久以前就作为世界性的大文豪被介绍到韩国，因此韩国读者都知道鲁迅。而韩国读者另外还比较熟悉的作家是金庸、余华等人。金庸的知名是因为1980年以来武侠小说的大流行，而余华是因为2000年以来他的作品被大量翻译并改编成电影，另外他们亲自来访韩国，也是促使他们知名度提高的一个原因。由此可见韩中两国读者在视角上存在着不少差距。

<从1920年代到2008年为止的韩文版中国现当代文学作品数（2008.8.27）>⁴⁾

	1920年代	1930年代	1940年代	1950年代	1960年代	1970年代	1980年代	1990年代	2000年代	不明	合计
小说	1		3	8	6	19	106	262	241	1	647
文			1	7	12	25	34	50	63		192
诗歌			1			2	15	17	24		59
剧本			1				1	4	18		24
综合					5	18	16	1			40
合计	1	0	6	15	23	64	172	334	346	1	962
武侠					38	19	52	91	30	5	235

如上表格所显示，20世纪70年代以前韩文版中国现当代作品的数量少得屈指可数，然而进入20世纪70年代以后其数字开始逐渐增长，到了80年代，数字开始迅速增长，是原先数字的几倍。在这里值得一提的是，这些翻译作品的体裁

4) 金惠俊,《中国现当代文学的翻译和研究在韩国》,《韩中言语文化研究》,2010.2(第22辑),第413页。

大都是以中国大陆的小说为主，特别是以严肃文学为中心。这是为什么？我认为中国现当代小说之所以在韩国受欢迎的原因有以下几点：一是当今韩国读者比较关心当前的中国，小说体裁在某一种程度上能够反映出中国现时的各种具体情况以及当代中国人的情绪和思想观念。其次是小说结构本身容易引起读者的兴趣，而中国当代小说又恰恰能满足韩国的这种对中国社会和中国人的好奇心。

金惠俊在《中国现当代文学的翻译和研究在韩国》里对中国现当代小说在韩国的翻译这一方面概括得比较全面⁵⁾：第一，偏重于以大作家鲁迅类的经典小说或已有大名气的琼瑶的通俗小说。例如，以鲁迅小说为例，《呐喊》、《彷徨》、《故事新编》等共33篇，到目前为止，一直不断地被反复翻译，总共出版了70多部（个人69部，合集14部）。又如，琼瑶小说的韩文版达到71部，她的50多篇原著小说都一篇不漏地被翻译出来⁶⁾。这样看来，光两位作家的韩文版小说就已经占据了整个韩文版现当代小说的30%以上，可以说是极为偏重。第二，1980年代以来金庸、梁羽生、古龙等人的武侠小说被大量翻译，并拥有一定的读者群，而进入2000年代以后，这些作品持续出版。尽管期间出现了不少的伪作、模仿作，但进入21世纪这些作品正式获得版权后，翻译工作就由那些水平高而有经验的译者来进行。第三，要注意最近出版社的商业性大规模策划。如90年代以出版高阳的《慈禧全传》、《胡雪岩》作为大规模策划的开端。到2000年代以后大规模策划正式步入正轨，如二月河的“帝王系列”、马书辉、张英慧、郑文金等人的“小说35计系列”，还有岳南、杨仕、商成勇等人的“考古文学系列”，这些作品历时几年陆续出版就证明了这一现象，而这一现象反映了什么？一是证明韩国读者容易接受规模宏大、现实性强、趣味性浓的故事情节为主的中国小说，另一方面又说明在韩国具有一定水平和经验的译者在日益增多。

根据2008年大韩出版社文化协会的出版统计，从整体出版总数44,099（除去期刊和课本）来看，韩文版的比例占31%（13,391种）。具体来看，日本的有

5) 与脚注4)相同，第414-416页。

6) 自她的处女作《窗外》在1963年发表后，便奠定了她在爱情小说的重要地位，近20多年中出版40多部长篇小说。（<http://www.tianyabook.com/yanqing/qiongyao/qy.htm>）

4592种、美国的3992种、英国的1129种、法国的820种、德国的599种、中国的507种（如包括台湾在内是526种）。下面我们就以中国、台湾、日本、美国为对象作一下比较：

<2008年度韩文版翻译图书发行情况>⁷⁾

国家	区分	丛类	哲学	宗教	社会科学	纯粹科学	技术科学	艺术	语学	文学	历史	学习参考	儿童	漫画	合计
中国	种数	3	44	15	65	2	19	19	9	191	72		43	25	507
	印数	5,500	71,000	29,100	150,750	3,000	34,400	31,300	74,000	318,390	144,600		101,500	6,700	963,940
台湾	种数			1	5			6					7		19
	印数			1,000	6,500			10,000					19,025		36,525
日本	种数	27	44	17	370	39	188	85	39	837	54	8	48	2404	4592
	印数	68,100	100,500	80,600	831,710	94,600	339,090	180,521	75,250	2,574,321	81,860	18,560	1,365,929	9,112,050	14,923,031
美国	种数	76	199	666	894	106	254	115	29	522	79		1,019	31	3,992
	印数	106,030	373,812	1,951,622	1,997,666	168,812	414,066	200,237	57,180	1,283,582	146,200		3,145,545	90,500	9,935,252

如表格所显示，韩文版翻译当中日本和美国的占得最多。从整体数值上，中国远远不及日本和美国，但从哲学和历史领域上看却处于同等或者领先的位置，在文学领域也比较接近。这就表明韩国读者比较偏爱中国的哲学、历史以及文学方面的书籍。

进入2000年以后，中国图书在韩国才有了一定规模的出版，如2002年由德南出版社⁸⁾（音译）发行的《商经》共达到了10万多部的销售量。据说，到了2007年，有关中国的出版物急速增长，比一年前增加了173.5%⁹⁾。另外，2008年5月1日的韩中作家会议、由中国主办的“首尔国际图书展”，以及为参加9月30日至10月1日“第1届韩中日东亚文学研讨会”而来韩的中国著名作家访问团等等，这一系列活动一方面能够调动韩国读者关心中国当代文学的积极性，另一方面能使中国当代文学的一群作家有了倍受瞩目的一个大转机。从此，被认为代表中国当代作家的不再

7) 此表格依据于2008年度大韩出版文化协会的统计，虽然不能断定出版界的总体统计，为了保持统计的一贯性，暂且引用。徐恩淑(音译)，《韩国读者对中国文学翻译的认识和评价》，《中国学研究》(第50辑)，2009.12，第519页。

8) 该出版社的网站如下：<http://www.thenanbiz.com>

9) 姜惠兰(音译)，《关于有关中国的出版物》，《企划会议》231号，2008，71页。

只是余华, 苏童、莫言、刘震云、阎连科等作家及作品也相繼被正式介绍到韩国来, 尤其是阎连科《为人民服务》这一书已经印了第6版。

2005年以后, 韩国读者对余华、苏童、莫言、巴金、金庸等的中国作家逐渐开始发生浓厚的兴趣。由此, 几家韩国出版社迅速出版了他们的作品, 韩文版翻译本如下:余华《兄弟1, 2, 3》(2007年)、《许三观卖血记》(1999年初刊后于2007年重刊)、《活着》(2000年出刊后于2007年重刊)、《世事如烟》(2004年出刊后于2007年重刊)、苏童《我的帝王生涯》(2007年)、《米》(2007年)、《红粉》(2007年)、《碧奴1, 2》¹⁰⁾(2007年)。另外, 其他作家的作品也在同时期出版, 如哈金(原名金雪飞)《在池塘里(In the pond)》, 刘恒《贫嘴张大民的幸福生活》, 刘震云《手机》等作品受到较大的关注同时销量很大, 2008年以后, 《兄弟1, 2, 3》开始受到很高的评价, 销售量是35,000部左右。值得一提的是, 在韩国出版这些书的动机, 并不在于“它是中国著名作家的作品, 而是作为作家和作品本身具有的潜在能力”¹¹⁾。

中国出版物在韩国的问题之一, 就是绝对缺乏那些精通于中国文艺方面的专家, 尤其是缺少那些从事中国文学研究的编辑。为了弥补这样的问题, 有人主张“不要只被动地接受进口中国出版物, 针对着中国市场系统地准备起码5年到15年, 培养中国编辑专家, 准备主动出口的长期计划”¹²⁾, 说得不错, 因为在韩国从事中国研究方面的人虽不少, 但精通于中国出版方面的人才却不多。

那么, 如今韩国进口中国图书的情况如何? 从中国出版统计中国的版权进出口情况(2006, 2007年)中, 得知中国版权进口国也最偏重于美国, 接下来的是台湾和日本。另外, 进口中国版权最多的国家是台湾和韩国。但从严格意义上说, 韩国算是接受中国版权最多的国家。以下表格数据显示, 韩国于2006年进口中国版权363种, 于2007年进口334种。

10) 有的作品直接采用原题目, 但有些作品则根据故事梗概而改了题目, 例如《活着》改名为《人生》, 《碧努》改为《眼泪》等。

11) 引用于一家被称为Agora的出版社主编之语。

12) 引用于Humunist出版社主编宣完圭(音译)之语。

<2006-2007年度中国的版权进出口情况>¹³⁾

国家	区分/年度	2006	2007
美国	进口种数	2,597	3,878
	出口种数	147	196
台湾	进口种数	749	892
	出口种数	702	630
日本	进口种数	484	822
	出口种数	116	73
韩国	进口种数	315	416
	出口种数	363	334
香港	出口种数	119	116
澳门	出口种数	53	38

韩国成为中国版权最大进口国的原因有几个:一是韩国读者对中国和中国图书的关心,二是中国版权费用低廉。2000年以前,中国对本国的版权不大重视,即低价的版权费用和对版权本身的问题没有加以严格管理,然而进入21世纪以后,中国对版权开始高度重视,随着中国出版物在韩国持续增长的需求,韩国在中国版权上的投资费用陡然昂贵起来。因此,为了谋求商业营利,韩国出版社翻译迎合大众的低级趣味的图书,还雇用了水平不高的翻译来进行翻译,并且不经过严格的校对就直接出版,结果给中国出版物带来不少不良后果。

三、苏童、余华的小说在韩国

现代日本小说向来在韩国出版界占据着很大的优势,但随着它的出版量逐渐达到饱和状态,中国小说的出版量便开始与日本小说的出版量逐渐缩短差距。仅就中国当代严肃文学而言,2005年被翻译成韩文的中国当代作品有十多种,到

13) 根据《中国出版统计》2006年和2007年中国版权进出口情况。

了2007年一下子增加到了三十多种。具体作品如下:余华的《兄弟》(由Humanist出版社出版)、莫言的《生死疲劳》(由创批出版)、阎连科的《为人民服务》(由熊进出版社出版)、曹文轩的《天瓢》(由杏树[意译]出版)、苏童的《武则天》、刘恒的《贫嘴张大民的幸福生活》、方方的《行为艺术》(都由秘彩出版)、苏童的《碧奴》、毕飞宇的《青衣》(都由文学村[意译]出版)、韩少功中短篇选集(由玄岩社出版)、杨志军的《藏獒》(由黄金狐狸[意译]出版)¹⁴⁾。

刘震云、莫言、贾平凹、阎连科、王安忆、张炜、余华、苏童、方方、迟子建、朱文、韩寒等人的小说先后被介绍到韩国将近有20年了。他们当中大多数人曾几次来访问过韩国。可是在韩国读者中能够记得住这些作家的有几个呢?韩国读者所认识的中国作家实际上寥寥无几,除了余华、苏童、莫言有一定的知名度以外。余华以电影《人生》、莫言则以电影《红高粱》被介绍到韩国以后,他们的作品也随之开始陆续出版并出售。具体来讲,余华的《许三观卖血记》、《活着》等作品自出版以来,一直在韩国畅销书中占着排名前10位的优势,因此十多年以来一直保持着较好的销量,另外苏童的《离婚指南》、《米》也创下了排名前10位内的良好纪录。

<2011年度4月中国现当代小说的韩文翻译本畅销书和定销书情况>¹⁵⁾

中国现当代小说的韩文版畅销书				中国现当代小说的韩文版定销书			
	书名	作者	出版社		书名	作者	出版社
1	许三观卖血记	余华	绿森林(意译)	1	许三观卖血记	余华	绿森林(意译)
2	阿Q正传	鲁迅	创批	2	阿Q正传	鲁迅	创批
3	鲁冰花	钟肇政	铁皮鼓(意译)	3	活着	余华	绿森林(意译)
4	活着	余华	绿森林(意译)	4	射雕英雄传	金庸	金宁社
5	倚天屠龙记	金庸	金宁社	5	水浒传	施耐庵	民音社
6	阿Q正传	创批	文学村(意译)	6	倚天屠龙记	金庸	金宁社
7	小说三十六计	马书辉	萤火虫(意译)	7	阿Q正传·朝花夕	创批	东西文化社

14) 《现在阅读中国》,《京乡新闻》,2007.6.15. 2007年当时本来有计划出版的一部分作品因出版社内部的各种情况没能出。

	(全36卷)	等		拾		
8	华氏悲歌	苏童	秘彩	8	阿Q正传·狂人日记	鲁迅 文艺出版社
9	小说大长征1	魏巍	玻璃(意译)	9	东周列国志	冯梦龙 松(意译)
10	鲁迅小说全集	鲁迅	乙有文化社	10	鲁冰花	钟肇政 铁皮鼓(意译)

一般来说,就小说技巧和描写方法而言,中国现当代小说稍微落后于美国和日本。韩国读者比较喜欢并且习惯阅读美国和日本小说,这是因为大多数韩国读者比较熟悉这两国的文化、政治背景。相对来说,对近在咫尺的中国反而了解得并不多。这主要是因为政治、文化背景上的差异,给韩国读者在理解的角度上带来一定困难。但是为什么余华、苏童这两位作家不同于其他作家,他们的小说在韩国受到青睐呢?我认为他们的作品在韩国受欢迎的原因在于他俩比较注重描写当代中国基层民间的逼真而穷苦的生存状态、对此逆来顺受的书写姿态、既嘲讽现实又超越于现实的创作态度。在我看来,韩国读者历来喜爱民间故事,特别喜欢阅读从极为恶劣的环境给人们造成的极限性困境中摆脱出来的各种故事。遇到各种不同的艰难与危机意味着对人的一种考验,余华、苏童都有宏伟的人生长篇小说,韩国读者通过他们小说所反映的人生和作者们对人生的看法与态度,并站在作品人物的位置上深思熟虑自己的人生、对人生本真的意义,能够体会到中国社会生活当中的生活场景和气息,进而对当代中国生活产生了细致而逼真的感受。余华、苏童都依靠着各自的创作力量善长描绘具有中国民间色彩浓厚的南方的人文景观,并把过去历史展现在眼前的写作方式,得到不少读者的高度评价。有的读者说过:“余华小说到处恰似涂有肾上腺素的感觉”¹⁶⁾。这种印

15) 根据 Yes24(<http://www.yes24.com>) 2011年4月份的畅销书及定销书统计情况。

16) 上記评价出自Yes24(www.yes24.com)的读者论坛。按照韩国人以前对中国文学的观点,这样的评价可以说是崭新而怀好意的。因为以前韩国读者一向认为中国文学是一种既生硬又难解的学问,与韩国和日本小说相比,具有浓厚的乡土气息,陌生的距离感太大。不仅如此,韩国读者一谈起中国文学马上想起以《三国演义》、《西游记》、《水浒传》为中心的历史小说或者英雄传之类的武侠小说,他们还认为这些就是代表中国文学。正是这样的韩国文化气候,使得韩国读者感到难以接近以鲁迅作品或者文化大革命为代表的现当代文学作品,就他们而言,对20世纪以后中国历史和政治的了解相当贫乏。就因为

象性评价主要来自于中国小说特有的气氛，就是说由作家具有的出众的表达力量、独特的文学素材以及文化政治背景等因素而组成的。一般来讲，在韩国读者对中国小说的普遍印象取决于小说所描绘出的中国、中国文化以及和韩国大有不同的文学背景。通过阅读中国当代小说，韩国读者才能领会中国人和中国知识分子的生存处境和思维观念，进而看出当代中国社会对资本主义的透视，感觉到当今中国人看待世界的独特方式。

对于中国当代小说的特色，韩国出版界曾作过如此的概括与评价：一般来讲，中国现当代小说的优点在于作家很坚实的创作力量。首先引用文学村(意译)海外文学组主编吴英娜(音译)的说法：“依照中国固有的叙事力、表达力量，把过去故事展开得很有深度。”再引用秘彩的代表李永熙(音译)说法：“和日本小说相比，技巧方面相对来说没有日本那么讲究，但读下去却很容易被吸引住。”“尽管故事内容里的状况并不乐观，但是幽默和机智还是一直发挥得很不错。”¹⁷⁾

从某种意义上说，这样的评价大致相同于对余华、苏童两位作家的评价。迄今为止，韩国的中国现当代文学界有点偏重于对中国现代文学领域的研究，而对当代文学研究方面的成果却没有现代文学研究那么丰富。尽管如此，在当代文学研究方面中对余华、苏童的研究却是例外，受到比较大的关心，因此有关他们的研究成果比其他当代作家多得多。从1990年代末到现在为止，有关对余华苏童两人的研究达到十多篇¹⁸⁾。众所周知，自余华的《兄弟》在2005年发表以来曾在

以上的原因，使韩国读者感到难以深入和陶醉于中国小说，甚至怀有排斥心理。

17) 《现在阅读中国》，《京乡新闻》，2007. 6. 15.

18) 以余华研究为例就如：沈惠英，《1990年代余华小说的人道主义和美学》(《中国现代文学》，2006, 12, 第39号)；沈惠英，《余华的《兄弟》与“两个空间”》(《中国现代文学》，2008, 6, 第45号)；李宗珉，《对于余华的新的写作批判性考察》(《中国现代文学》2008, 6, 第45号)；柳京哲(音译)，《和“命运”直面的一些人物》(《中国现代文学》，2008, 9, 第46号)；金震孔，《余华小说研究上的一些问题》(《中国现代文学》，2009, 9, 第50号)；尹荣度(音译)，《对于《兄弟》的现实主义和其整体叙述》(《中国现代文学》，2010, 10, 第53号)。再以苏童研究为例则有：李永求·朴敏镐，《Phallus的移动和欲望的记号政治学》(《中国学研究》，2009, 6, 第39号)；李赫·朴南勇，《苏童小说所反映出的基层人形象和蛇的意象》(《外国文学研究》，2010, 7, 第39号)；金旻南，《苏童长篇小说论——以《米》、《我的帝王生涯》、《碧奴》为中心》，(《外国文学研究》，2010, 7, 第39号)；

中国引起过不少争论和大不相同的评价，值得注意的是，一些韩国研究者也曾关注过该作品，有四位学者还对此发表过有关的评论¹⁹⁾。

四、韩文版中国现当代小说的期待与展望

改革开放的深化发展、自由经济市场经济体系的巩固化以及中国出版市场内部发生的体制大改革给中国当代作家们带来空前的变化。尤其是在进入20世纪90年代以后，大多数的作家不再谈建构党性、社会主义精神文明的优越性、社会理想、终极关怀等一些政治意识形态之类的宏观性话语，早就被作家对人本质的探索、女性与欲望、金钱与欲望、欲望本身的结构、个人与社会关系、困境中的当代城市现实等以私人化的话题而代替。所以西欧国家的出版界也对中国当代小说开始发生兴趣，尤其是中青年作家所写的很多种作品已被翻译出版了。以前在韩国外国文学的翻译主要以介绍南美、非洲作家为主，而最近却被中国作家所取代。进入21世纪以后，韩国出版市场接二连三地翻译出版余华、苏童、莫言等的小说。尽管对中国小说的翻译比以前增加了好几倍，但是中国小说出版市场本身的规模还不算大，每一种翻译本大约还没能达到三千册的发行量。有关韩国出版商说，“介绍新作品很有意义，而且市场变得更加细致而复杂，有种期待读者群会更加扩大，中国热将来还会持续。”²⁰⁾

如上所述，韩国图书翻译出版市场情况偏重于西欧与日本。就中国图书翻译出版而言，有以下几个特点：一，人文书籍的翻译远远超过其他方面的书籍，二，文学作品的翻译还没有步入正轨，具体地说，以现当代小说为例，迎合于市场逻辑、追求商业利润而导致了畸形格局，就是说以特定个别作家为主的、跟随特定热点为主的、具有时宜性强的争论话题为主的。除此之外，他们还要关注一下

金昶南,《苏童小说的女性像》(《中语中文学》,2003,6,第32号)等等。

19) 请看脚注16)。

20) 《现在阅读中国》,《京乡新闻》,2007.6.15.

韩国读者对韩文版中国小说的意见和不满：“在阅读韩文版中国小说时，因翻译水平和语体表达方面的问题给读者带来不少阅读上的困难而很难读下去”；“尽管考虑到这是个翻译本，但对句子和词语的翻译方面还是感到很遗憾”；“在我看来，翻译者并不把这本书看做文学作品，而把它当成种翻译书而已，他好像只看眼前的句子，没注意考虑整体文本之中的文理。”²¹⁾ 这样的评价和限制，其实与中国出版物在韩国出版市场的实际情况息息相关。具体地说，韩国出版界有关中国方面的专业性翻译工作者(包括编辑人在内)少得实在可怜，还有，韩国出版社为了谋取利润而把中国图书盲目地引进来，而且重复出版同样的图书，这恰恰成了一种强烈的竞争而已，另外，为了节省出版费用，韩国出版社雇佣朝鲜族来翻译现当代小说，以致于造成拙劣的韩文版本。在此，他们主要忽略了下面三点的缘故：首先须要注意文学作品的翻译本身是一种高难度的翻译工作。而朝鲜族不一定适合作韩文翻译工作的原因是，因为他们对韩语的了解深度和表达能力其实很欠缺，这是考虑到中文小说的韩文翻译本时更值得注意的一点。最后，必须考虑到翻译工作者对普遍文学的基本修养和理解能力。

不可忽略的是，在韩国那些对当今中国作出较高评价分析的有关书籍，并非是中国研究者所写，从某种角度上来看，西方国家的研究者对中国现实有着一定的整体性把握，因此比起中国研究者来说，西方研究者对中国著作的有关分析研究反而更透彻更具客观性的说服力。然而，当今能够预测并把握中国发展动力以及中国未来的书籍实在少得可怜。而韩国读者本身又有问题，那就是自己不读书只靠媒体报道，因此不能够全面看透眼前中国的真面目。为了促进两国之间的友好往来和交流合作，这些问题是迫切需要解决的。

总而言之，21世纪的中国通过举办世界奥林匹克和世界贸易博览会等一些国际性的活动，使中国的国家力量和地位得到了大大提高，与此同时，21世纪中国文学也通过探索新的途径和方法，堂堂进入了世界文学的行列之中。这样的发展趋势会使韩国出版市场更加接近中国文学，并能更加扩大对中国和中国文学了解

21) 这些意见是根据Yes24(www.yes24.com)的读者评坛，主要针对《没有语言的生活》和《后悔录》韩文版翻译的意见。

的机会和沟通的可能性。21世纪的今天, 中国文学虽然是以它本身的特定的语言、文化以及历史来表达, 但韩国超越了国境和文化上的差异, 将会有展望和期待以普遍的形式与内容靠近所有的人。实际上, 这样的期望不仅是研究中国方面的专家, 同时也是一般韩国读者所期待的。

參考文獻

- 《韩国出版年鉴》2006、2007、2008、2009年, 大韩出版文化协会 (<http://www.kpa21.or.kr>)
- 《中国统计年鉴》2006、2007年, 中国统计出版社 (<http://csp.stats.gov.cn/>)
- 姜惠兰(音译), 《关于有关中国的出版物》, 《企划会议》231号, 2008.
- 金惠俊, 《中国现当代文学的翻译和研究在韩国》, 《韩中言语文化研究》(第22辑), 2010.2.
- 徐恩淑(音译), 《韩国读者对中国文学翻译的认识和评价》, 《中国学研究》(第50辑), 2009.12.
- 《现在阅读中国》, 《京乡新闻》, 2007.6.15.
<http://www.tianyabook.com/yanqing/qiongyao/qy.htm>
<http://www.thenanbiz.com>
<http://www.yes24.com>

<Abstract>

The Expectation and Prospect of Contemporary Chinese Novel in Korea

Jin, Jiongnan

The cultural exchange between Korea and China has historically been incessant, except the period of short lapse during the 20th century due to political and military reasons. Starting from the 1970's, the Korean publishing circles began to widen the scope of understanding China by introducing a body of Chinese literature, but its overall effect was rather limited. What triggered the cultural exchange between the two countries was the restoration of diplomatic relations between the two in 1992. However, the exchange in literature was vitalized only after the onset of the 21th century when a large body of literary works began to be translated and published. Especially, the booming of publishing Chinese literary works, triggered by the repeated visits by representative contemporary Chinese authors, can be seen as a major achievement. It is regrettable, however, that most of the contemporary Chinese writers and their works are still unknown to the Korean public, except a small number of prominent writers such as Sutong(苏童), Yuhua(余华), Moyan(莫言).

Key Words : Contemporary Chinese Novel, cultural exchange, literary works, translated and published books, public market

투 고 일 : 2012. 5. 10. / 심 사 일 : 2012. 5. 20. ~ 2012. 6. 10. / 게재확정일 : 2012. 6. 15.